

# ЛАНСЕЛОТ,

ИЛИ  
РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ



Поскольку госпожа Шампани<sup>1</sup>  
Ждет от меня достойной дани,  
Готов я даме послужить  
<sup>4</sup> И для нее в стихах сложить  
Роман<sup>2</sup>, в котором лести нет, —  
Мой добродетели ответ,  
И ей хвала моя учтива,

- 8 Правда, но ничуть не льстива,  
Не знающая искушений,  
Всех дам на свете совершенней.  
Вы согласитесь, мне внимая:
- 12 Как благодатный ветер мая  
Все ветры года превосходит,  
Над нами дама верховодит  
И затмевает остальных.
- 16 У ней соперниц нет земных.  
Ей фимиама не курю,  
Кто скажет, что я говорю,  
Смущение преодолев:
- 20 Графиня стоит королев?  
Величье с бриллиантом схоже,  
Всех самоцветов он дороже.  
Смысл сохранив при внешнем лоске,
- 24 Начну о Рыцаре Повозки<sup>3</sup>  
В угоду ей повествовать,  
Поскольку тему даровать  
Изволила сама графиня<sup>4</sup>,
- 28 Чья воля для меня святыня.
- В День Вознесенья<sup>5</sup>, говорят,  
На каждом праздничный наряд,  
И, как ведется с давних пор,  
32 В тот день блистал Артуров двор<sup>6</sup>.  
И, отобедав, пышный зал  
Король Артур не покидал.  
Сидела справа знать и слева,  
36 Бароны там и королева<sup>7</sup>.

ИВЭЙН,

ИЛИ  
РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ



В палатах короля Артура,  
Чья благородная натура  
Для человеческих сердец  
4 Являет редкий образец:<sup>1</sup>  
Любовь с отвагой в сочетанье, —  
В палатах короля Бретани<sup>2</sup>  
(Извольте мне прилежней внять!)

- 8 На Троицу блистала знать<sup>3</sup>.  
Сначала в зале пировали,  
Потом красавицы позвали  
Всех рыцарей в другой покой<sup>4</sup>,
- 12 Где разговор вели такой:  
Теперь бы нам послушать были  
О том, как в старину любили.  
Любовь, по правде говоря, —
- 16 Подобие монастыря,  
Куда строптивые не вхожи<sup>5</sup>.  
Уставов мы не знаем строже.  
Тот, кто в служении ретив,
- 20 И в пылкой нежности учтив.  
Они, конечно, были правы.  
Грубее нынче стали нравы.  
Теперь уже любовь не та:
- 24 Слывет побаской чистота,  
Забьга прежняя учтивость,  
Нет больше чувства, только лживость,  
Притворный торжествует пыл, —
- 28 Порок влюбленных ослепил.  
И щеголяет позой ложной  
Тот, кто считает невозможной  
Любовь, которую в миру
- 32 Готовы превратить в игру.  
Оставив это время злое,  
Давайте всмотримся в былое<sup>6</sup>.  
Строга была любовь тогда
- 36 И строгостью своей горда.  
Повествовать — мое призванье.



*Н.М. Долгорукова*

CEST  
ROMANZ FIST CRESTIENS

Кретъен де Труа  
и рождение французского романа<sup>1</sup>

**КРЕТЬЕН ДЕ ТРУА  
И ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XII ВЕКА**

Кретъен де Труа, трувер из Шампани, о жизни которого мы знаем почти так же мало, как и о жизни короля Артура<sup>2</sup>, во второй половине XII века первым выбрал любовь центральной темой серьезной поэмы и создал классический рыцарский роман — жанр, который будет пользоваться неслыханной популярностью в Европе следующие несколько веков. Многие герои романов Кретъена

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в ходе проведения исследования (№ 17-01-0004) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2017–2018 гг. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5-100».

<sup>2</sup> Достоверно известно, что Кретъену де Труа покровительствовали Мария Шампанская (1145–1198) и Фи-

«подруга-супруга» и написал (хотя и не окончил) роман, полностью подчиненный концепции «fin' amor» (хотя и cum grano salis).

#### КРЕТЬЕН И КЕЛЬТЫ

«Ивэйн» и «Ланселот», как и все романы «бретонского цикла», основаны на «кельтском материале» и, как считают многие медиевисты (см., напр.: Loomis 1927; Maug 1959; Grappier 1969), хранят осколки кельтской мифологии и фольклора. Приведем примеры сюжетов, мотивов или образов, которые можно отнести к кельтской традиции. Безусловно, среди них — волшебный источник (или родник) из «Ивэйна», расположенный в земле кельтов, Броселианде, который уже был описан в литературе до Кретьена. Мы имеем в виду знаменитое описание Васа из его «Романа о Ру», заслуживающее того, чтобы привести его полностью:

<...> e eil devers Breeheliant

<...> и этот Броселианд,

done Breton vont sovent fablant,

о котором бретонцы часто

рассказывают легенды,

une forest mult longue e lee

Лес, простирающийся вдаль

и вширь,

qui en Bretaigne est mult loee.

Который так хвалят в Бретани.

<...>

<...>



*В.Б. Микушевич*

# ЭЗОТЕРИКА РЫЦАРСКОГО РОМАНА

Провансальская и кельтская традиции  
в романах Кретъена де Труа

## 1

Роман Кретъена де Труа «Ланселот, или Рыцарь Повозки» начинается вежливейшей ссылкой на пожелание графини Мари де Шампань — а вернее, отсылком к ее воле, причем куртуазные любезности маскируют некоторую вынужденность согласия, — сложить для нее роман (а само слово «роман» в те времена подразумевало, что произведение будет в стихах).

Не знающая искушений,  
Всех дам на свете совершенней.  
Вы согласитесь, мне внимая:  
Как благодатный ветер мая  
Все ветры года превосходит,  
Над нами дама верховодит  
И затмевает остальных.



## Содержание

*Кретъен де Труа*

ЛАНСЕЛОТ,

ИЛИ

РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ

*Перевод с французского*

*В.Б. Микушевича*

«Поскольку госпожа Шампани...» ..... 7

*Кретъен де Труа*

ИВЭЙН,

ИЛИ

РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ

*Перевод с французского*

*В.Б. Микушевича*

«В палатах короля Артура...» ..... 247

## ПРИЛОЖЕНИЯ

*Н.М. Долгорукова. Cest romanz fist Crestiens:*

Кретъен де Труа и рождение французского романа .....

479



<i>В.Б. Микушевич. Эзотерика рыцарского романа: Провансальская и кельтская традиции в романах Кретьена де Труа .....</i>	535
--	-----

## ПРИМЕЧАНИЯ

Ланселот, или Рыцарь Повозки. <i>Сост. Долгорудова Н.М., Демахина А.В. ....</i>	601
Ивэйн, или Рыцарь со Львом. <i>Сост. Долгорудова Н.М., Пападопуло М.М. ....</i>	679

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

<i>Сост. Н.М. Долгорудова .....</i>	723
-------------------------------------	-----

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<i>Сост. Н.М. Долгорудова .....</i>	729
-------------------------------------	-----



*Ил. 1*  
Печатка Марии Шампанской  
Худ. А.-Фр. Арно  
1837 г.



*Ил. 6*

Ланселот, перебирающийся через Мост Меча

МИНИАТЮРА ИЗ ИЛЛЮМИНИРОВАННОЙ РУКОПИСИ

«Ланселот–Грааль»

*Худ. неизвестен*

1475 г.

«Гибельный погост,  
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

Худ. неизвестен

Ок. 1325 г.



Ил. 9

Ивэйн по пути к источнику  
останавливается на ночлег в замке у дворянина.

Стк 770—780

Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,  
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

Худ. неизвестен

Ок. 1325 г.



Ил. 14

Ивэйн обнаруживает заточённую в башне Люнету.  
Битва Ивэйна и Арпина-с-Горы. Ивэйн сражается  
против Кея и его братьев. Люнета спасена.

Стк 3538—4564







Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,  
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»

*Худ. неизвестен*

Ок. 1325 г.



*Ил. 16*

Люнетта сопровождает Ивэйна к Лодине.

Ивэйн прощен.

Счастливое воссоединение влюбленных.

Стк 6675—6820